

# Hiro'a

JOURNAL  
D'INFORMATIONS  
CULTURELLES

**\_ DOSSIER :**

## *Prêts pour la rentrée !*

**\_ LA CULTURE BOUGE :**

*LE HEIVA SE POURSUIT DANS LES JARDINS DU MUSÉE  
KORU : UN CONCERT AVANT L'ALBUM*

**\_ L'ŒUVRE DU MOIS :**

*UN GRAND COSTUME CÉLÉBRANT LA PAIX*

**\_ LE SAVIEZ-VOUS ? :**

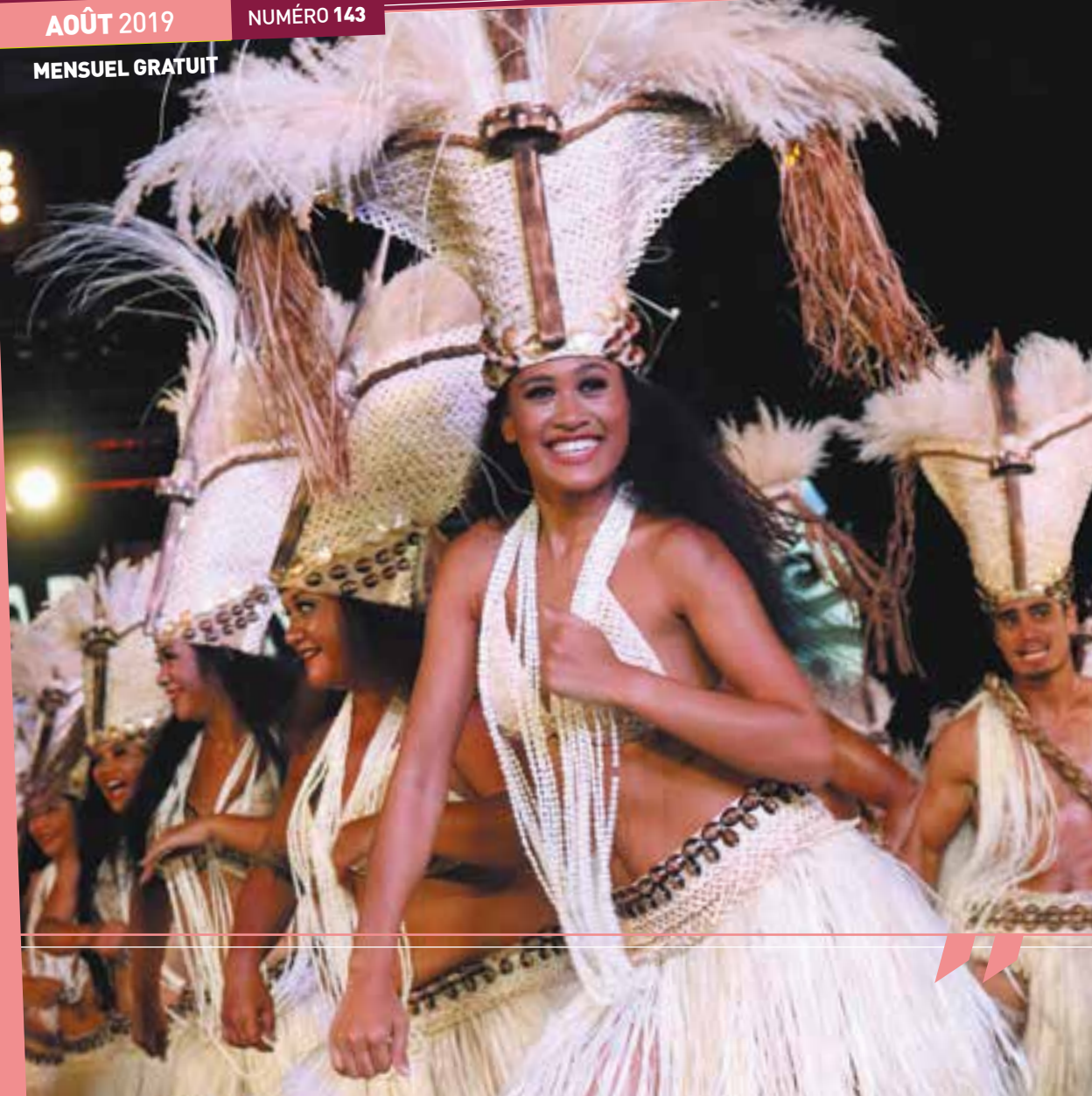
*L'EMPREINTE DE ŠTEFÁNIK  
DU RIFI FI SUR LA LIGNE*

*SEPT POLYNÉSIENS EMBARQUÉS SUR LES NAVIRES ESPAGNOLS  
HOMMAGE À MARIMARI KELLUM DE 'ŌPŪNOHU*

AOÛT 2019

NUMÉRO 143

MENSUEL GRATUIT



# 'Ōrero nō 'Ōpūnohu : Te fenua 'e te moni



'Āi'a. E mea here roa o Marimari i tō na 'āi'a, mai tō na nā metua Medford rāua Gladys e here i tērā fenua. Ua ani rāua ia ha'a-maita'i-hia te feiā fa'a'apu iho ā nō Papetō'ai i te fa'a. Te fare metua ō Marimari Kellum tei peinihia i ni'a i teie titiro rata hānere farane.

Mānava i te rima turu, i ni'a i te marae Puatea !  
Mānava i te mau arata'i, i ni'a i te papa nō Tau-  
mata-fe'e-fa'atupu-hau !  
Mānava e te mau tī'a, i ni'a i te vauvau nō  
'Āmēhiti !  
Mānava i te tī'a rauti, i ni'a i te tuaivi nō  
Tupāuruuru !  
Tei 'ore i 'āmui mai, terā mai te mou'a nō  
Tamara-to'ofā e arōha atu nei iā 'outou !

Te nūna'a tumu nō 'Aimeho nui  
E fāri'i nei iā mātou i ni'a i te tino repo ō tō  
'outou mētua vāhine'  
'Outou, e tō te fenua mā'ohi e rātere nei i ni'a iā  
'Aimeho nui  
Tātou e hātua tini nei iā 'oe, e 'Ōpūnohu  
Tōmitehia 'e te 'āti tūpuna here  
Patuhia i ni'a i te paepae ō te atua ō te hau  
Māevā ! Māevā !  
Hāere mai ! Hāere mai !  
Mānava ! Mānava !

'O vai 'oe ?  
'Ōpūnohu, e repo 'āi'a 'oe  
Tei hā'aputu i te mau rā'au huru rau e maita'i ai  
te fēti'i tamari'i  
'Ōpūnohu, e fenua 'ere'ere 'oe  
Tei 'i i te marae : Ti'iroa, Māhine...  
Tei 'i i te nūna'a here fenua i mūtā'a iho ra  
'Ōpūnohu, 'ua vai noa te mau 'ōfa'i-tere<sup>2</sup>  
'Ua taha noa 'o Tahu-mate<sup>3</sup>, 'ōfa'i ma'ō<sup>4</sup>  
'Ua tahe te pape mato ō te piha'a, mai roto mai  
iā Tautua-pae  
Ti-'ura, Mou'a-roa, Mou'a-pū, Rōtui, Tohi'e'a<sup>5</sup>...  
Te vai tī'a noa ra te papara'a tūpuna ō te nūna'a  
tumu nō Mo'orea

E te metua vahine ē  
Erā 'ē na te tau, i fēruri ai, i hōro'a ai, i mātutu ai  
I fa'a'ohipa ai tō tūpuna i tō na pa'ari  
Tō na 'ite i te reo, pūrara mata'eina'a atu ai  
Mou'a-pū  
E mou'a tō ni'a, Te-iriiri-ta'ata-'uru-pē  
Papa-i-te-anatua, te tahua i raro  
Vaipao te 'otue i tai  
Erā 'ē na te tau, i pau ai te fenua i te tā'ata 'ē'ē  
I vai noa na 'o 'Ōpūnohu i roto i te  
māna'ona'ora'a ō te tau  
'Ahiri pa'i ē... 'ahiri...

Iā 'u i tūfenefene i te muriāvai nō Vaiaha i  
Hiti'a'ā-ō-te-rā  
Nānā noa atu ai tō 'u mata i tua  
Vai tī'a noa 'o 'Ōpūnohu  
Fāriu i 'Aimeho, hipa i Hūāhine  
E neva atu ra i Tetūfera, moti ai i Teviriviritera'i  
Nā 'ō atu ra te māna'o ē: 'Ōpūnohu, Mataiva,  
Makatea, Takarua, Tūpai.

Te u'i nō teie mahana, te u'i nō anānahi  
Tō 'oe mētua vāhine, e faufa'a ai te rama tā 'oe  
e mau nei  
Tō 'oe mētua vāhine, e nīnamu ai te 'auti  
pūfenua i tanuhia i teie mahana  
Nā te mǎpē'ati nō Hiti'a'ā-ō-te-rā mai, nā te ohi  
'uru, nā te 'ōfa'i-marae 'Apuitera'i  
E fa'a'ite mai i te faufa'a ō te huero i ueuehia 'e  
tātou  
Tātou tei tā'atihia i ni'a i te tahua nō 'Ōpūnohu  
'A patu... 'a rohi... 'a heru... 'a here i tō 'āi'a  
I tūtu'uhia mai 'e te hui tūpuna !  
'Ia toahia 'oe, e Pāruru iā Mo'orea  
'Ia roa'ahia tō 'oe puo, e Pāruru iā Mo'orea

'Eiaha 'oe 'ia topa i roto i te herepata ō te 'ohipa  
ho'ora'a 'āi'a  
'Eiaha 'oe 'ia hahi noa i te pīna'ina'i ō te ta'i moni  
'Eiaha 'oe 'ia 'ume-noa-hia 'e te peu tāho'o

Tei te 'ōri'ō mata te nehenehe ō te u'i 'āpī nō  
anānahi  
Tei te pū tari'a te mihi ō te nūna'a tumu ō te  
fenua mā'ohi  
Tei tō vaha te marū ō te parau tī'a 'e te parau mā  
'A tāpe'a i tō fenua 'ere'ere, 'a tāpe'a i tō mētua  
vāhine!  
Te vai nei te tau tātou e fārērei fa'ahou ai...

(Mo'orea i te 20 nō 'eperera 1991,  
Gaby Teti'arahi)

Ce 'ōrero a été confié à Natea Montillier, linguiste au sein de la direction de la Culture et du Patrimoine, par Marimari Kellum-Ottino disparue en juin dernier. Un hommage lui est rendu page 26.

<sup>1</sup> La terre, mère nourricière, la nature

<sup>2</sup> « Pierres qui marchent/avancent »

<sup>3</sup> Ancien nom de la rivière du fond de la baie de 'Ōpūnohu

<sup>4</sup> Pâté de corail au fond de la passe Tā'āre'u (cf. mythe de la tentative d'enlèvement de Rōtui)

<sup>5</sup> Noms des montagnes du cratère.